



Ni cheyi daan dama' toshiizi
chiyaxb bana' wała'. Chosyaab:
“Kuu, Kuu”. Na' byiñ xeedo'na'
bichkzə billim.

16

To byiñ xkaalyid

El pájaro pelón

Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Narrado por Olimpia Álvarez Fabián

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006



Ni cheyi daan dama' toshiizi
chiyaxb bana' wała'. Chosyaab:
“Kuu, Kuu”. Na' byiñ xeedo'na'
bichkzə billim.

16

To byiñ xkaalyid

El pájaro pelón

Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Narrado por Olimpia Álvarez Fabián

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

Resúmen del cuento: Este cuento trata de un pájaro pelón que se llamaba Cu. El tecolote tuvo compasión de él y le pidió a los otros pájaros que cooperaran cada uno con una pluma para Cu. Cuando los pájaros terminaron de darle las plumas, Cu ya no quiso quedarse con ellos. Por eso el tecolote siempre lo llama de noche con su canto: “Cuuu, cuuu”.

Narración: Olimpia Álvarez Fabián

Redacción: Yanet Méndez Toledo

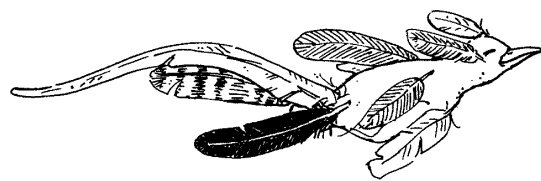
Asesoría lingüística: Rebecca Long C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L046-PajaroPelon-zad.htm>

Primera edición 2006 (versión electrónica)

El pájaro pelón
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



bgaanb. Na' tech w^{na}b: “Bi yigaankz'
ladjə baki, la' xochich nak nad' ka
legakb. Sha'ch nad' zit'”. Na' ziyajb
bizob. Na' kochkz no ble'i leb.

15

Resúmen del cuento: Este cuento trata de un pájaro pelón que se llamaba Cu. El tecolote tuvo compasión de él y le pidió a los otros pájaros que cooperaran cada uno con una pluma para Cu. Cuando los pájaros terminaron de darle las plumas, Cu ya no quiso quedarse con ellos. Por eso el tecolote siempre lo llama de noche con su canto: “Cuuu, cuuu”.

Narración: Olimpia Álvarez Fabián

Redacción: Yanet Méndez Toledo

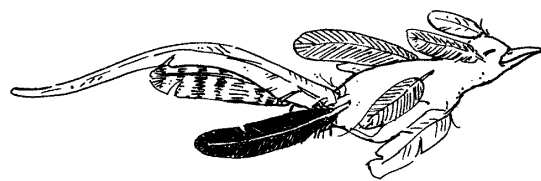
Asesoría lingüística: Rebecca Long C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L046-PajaroPelon-zad.htm>

Primera edición 2006 (versión electrónica)

El pájaro pelón
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

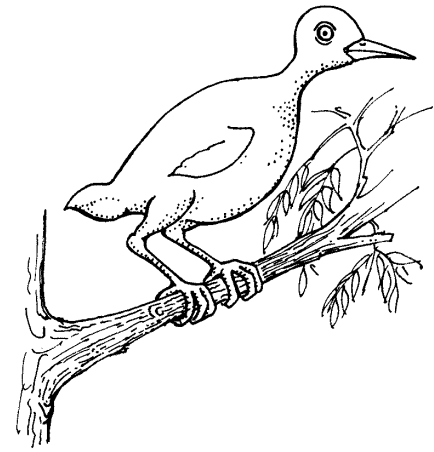


bgaanb. Na' tech w^{na}b: “Bi yigaankz'
ladjə baki, la' xochich nak nad' ka
legakb. Sha'ch nad' zit'”. Na' ziyajb
bizob. Na' kochkz no ble'i leb.

15



ba ka' dob' cheb ka' byin Ku, na'
 bibaib. Na' naa lliachga xtobba' na'
 wyajb cho'a yawa' neche yile'yi
 kwim na' gokbe'ib ka xochi do'

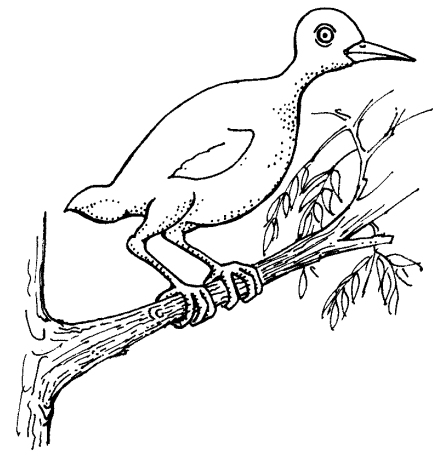


To byin xkaalyid

Kana'teyi wzoa to byin wleb
 Ku. Byini ni tlish' dob' bi llia
 kwerp cheba'. Doxentekzb nak
 xkaalyid. Na' byin Kuni wyajb

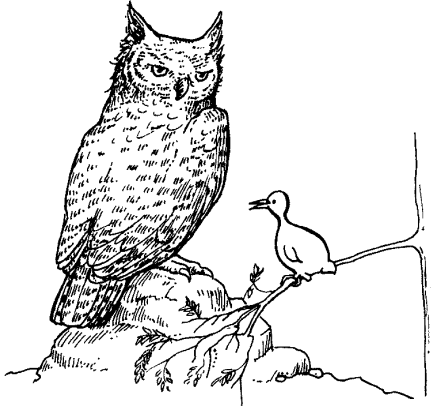


ba ka' dob' cheb ka' byin Ku, na'
 bibaib. Na' naa lliachga xtobba' na'
 wyajb cho'a yawa' neche yile'yi
 kwim na' gokbe'ib ka xochi do'

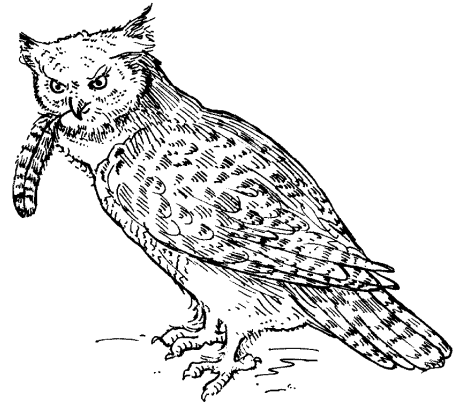


To byin xkaalyid

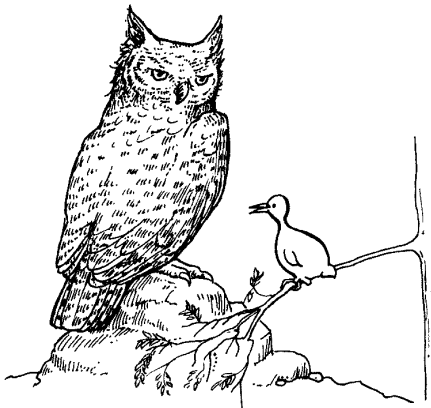
Kana'teyi wzoa to byin wleb
 Ku. Byini ni tlish' dob' bi llia
 kwerp cheba'. Doxentekzb nak
 xkaalyid. Na' byin Kuni wyajb



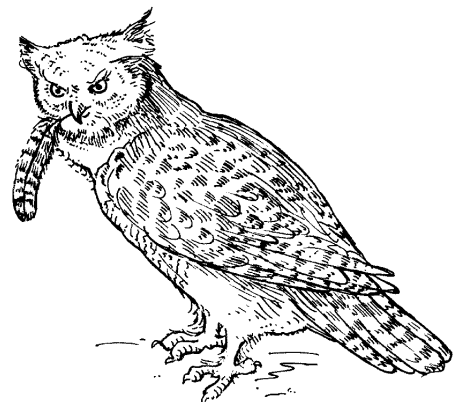
gana' zoa to dam. Na' dama' bi-
 yeshiib leb nach goxb yog'te ba
 do'ka' zoa xilin neche yidi'agakb
 nach wñabib legakb kwejgakb twej
 dob' chebka' par byin do'na'. Dii



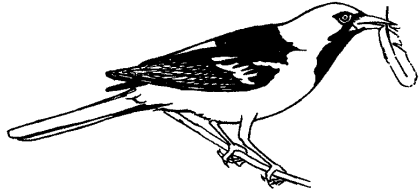
Ka biyollteyina' dama' beeb byin
 do'na' to dob' diid'. Ka biyoll be'



gana' zoa to dam. Na' dama' bi-
 yeshiib leb nach goxb yog'te ba
 do'ka' zoa xilin neche yidi'agakb
 nach wñabib legakb kwejgakb twej
 dob' chebka' par byin do'na'. Dii



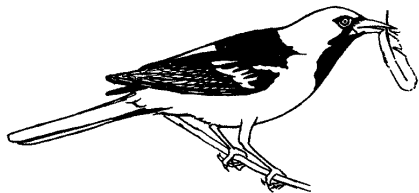
Ka biyollteyina' dama' beeb byin
 do'na' to dob' diid'. Ka biyoll be'



Lillyeja' beeb bana' to dob' dii gush.



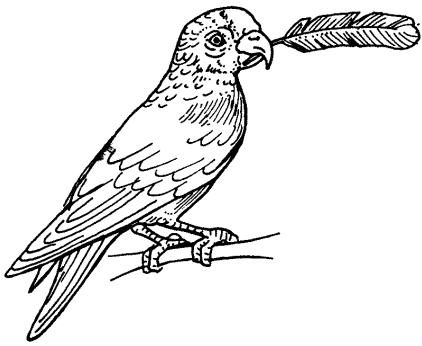
nech bi nan cheeni baka' we'gakb
dobaa, per dama' btipb lall'gakb na'
betiyo yog' baka' bllingakb neche
we'gakb' bana' twejə dob'.



Lillyeja' beeb bana' to dob' dii gush.

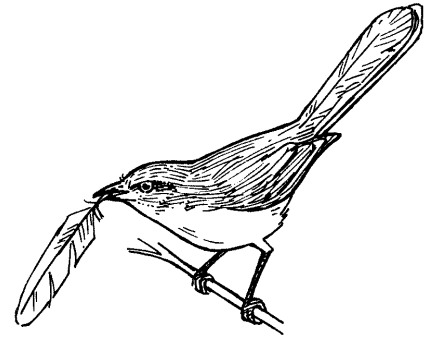


nech bi nan cheeni baka' we'gakb
dobaa, per dama' btipb lall'gakb na'
betiyo yog' baka' bllingakb neche
we'gakb' bana' twejə dob'.



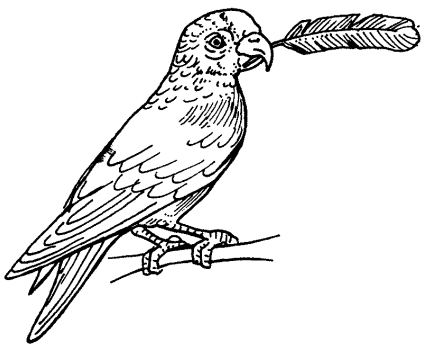
Perikwa' beeb bana' to dob' ga'.

6



Blexaa beeb bana' to dob' azul.

11



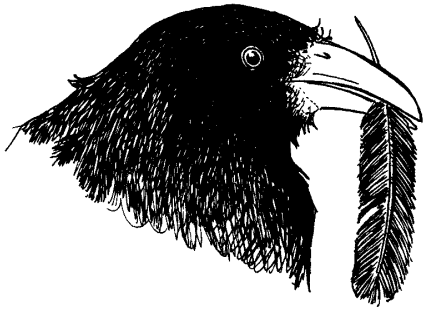
Perikwa' beeb bana' to dob' ga'.

6



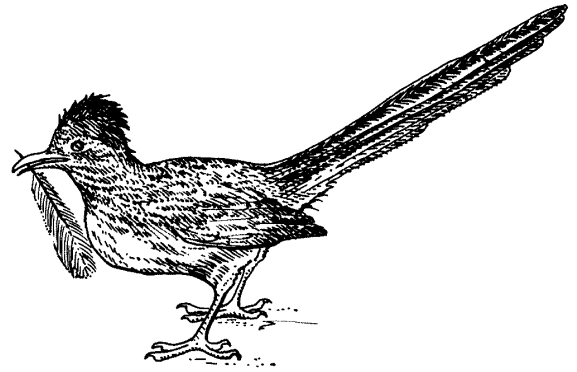
Blexaa beeb bana' to dob' azul.

11



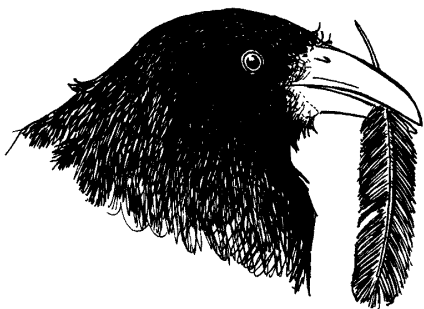
Bechja' beeb bana' to dob' dii gasj.

10



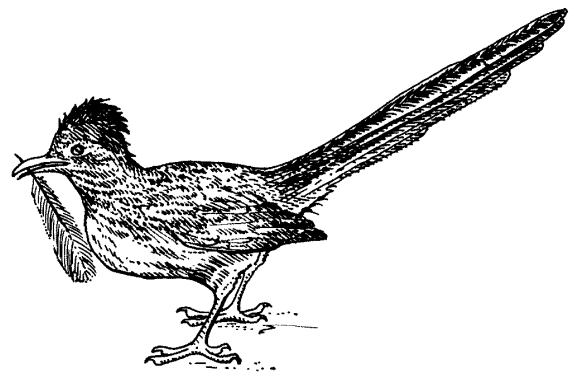
We'xiba' beeb bana' to dob' de yo do'.

7



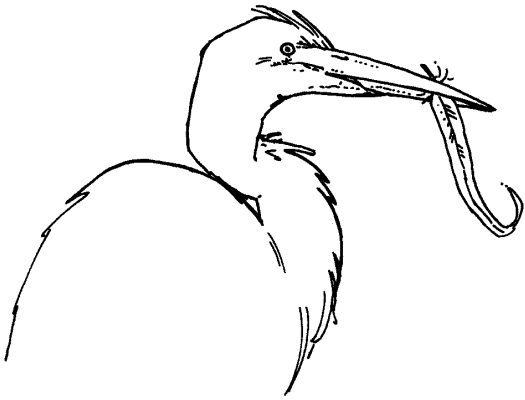
Bechja' beeb bana' to dob' dii gasj.

10



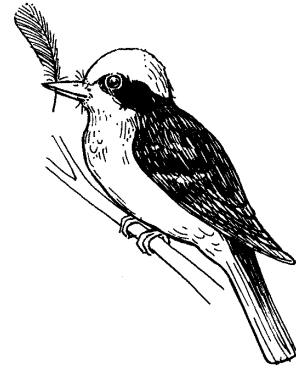
We'xiba' beeb bana' to dob' de yo do'.

7



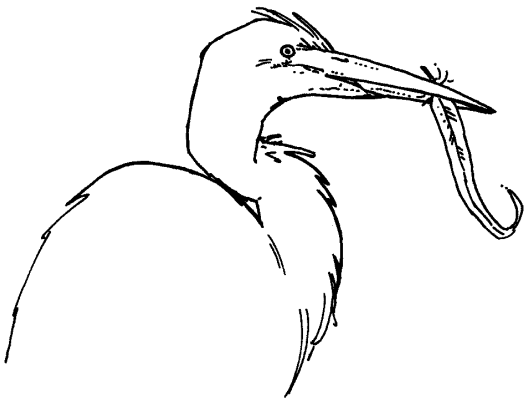
Lagarza' beeb bana' to dob' dii llyish.

8



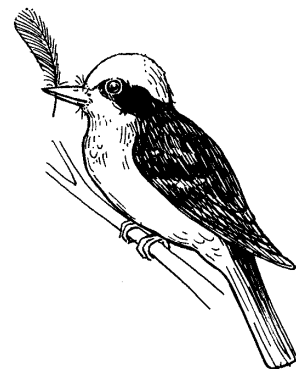
To byin xna do' beeb bana' to dob'
dii xna.

9



Lagarza' beeb bana' to dob' dii llyish.

8



To byin xna do' beeb bana' to dob'
dii xna.

9